

## 提摩太後書第四章譯文對照

1【和合本】我在神面前，並在將來審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度囑咐你：

【和修訂】我在神面前，並在將來審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度鄭重地勸戒你：

【新譯本】我在 神面前，並且在那將要審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和國度叮囑你：

【呂振中】我在神面前、在那將要審判活人死人的基督耶穌面前、憑著他的顯現和他的國權、切切地誓囑、

【思高本】我在天主和那要審判生死者的基督耶穌前，指著的顯現和的國，懇求你：

【牧靈本】我在天主和要來審判生者死者的基督耶穌面前，憑他的顯現和他的王國，要求你：

【現代本】在神和那位要審判所有活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的主權，我迫切地勸告你：

【當代版】我在神以及那位將要再來建立天國、審判活人死人的基督耶穌面前鄭重囑咐你：

【KJV】I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

【NIV】In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:

【BBE】I give you orders, before God and Christ Jesus, who will be the judge of the living and the dead, and by his revelation and his kingdom;

【ASV】I charge thee in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:

2【和合本】務要傳道，無論得時不得時，總要專心；並用百般的忍耐，各樣的教訓，責備人、警戒人、勸勉人。

【和修訂】務要傳道；無論得時不得時總要專心，並以百般的忍耐和各樣的教導責備人，警戒人，勸勉人。

【新譯本】務要傳道；無論時機是否適合，都要常作準備；要以多方的忍耐和教訓責備人、警戒人、勸勉人。

【呂振中】你要傳道，無論得時不得時都要急切力行，用百般的恒忍和各樣的教訓讓人知罪、責備人、勸勉（或譯：鼓勵）人。

【思高本】務要宣講真道，不論順境逆境，總要堅持不變；以百般的忍耐和各樣的教訓去反駁，去責斥，去勸勉。

【牧靈本】去宣揚聖言，不論逆境、順境，都要堅持不懈，以耐心和各種訓導去反駁謬論，斥責過錯，獎勵勸勉。

【現代本】要傳福音，不管時機理想不理想都要傳，用最大的耐心勸勉，督責，鼓勵，教導。

【當代版】無論在甚麼時候，甚麼環境，都要專心傳道，以百般的忍耐，用各樣的教訓責備人、警戒人、勉勵人。

【KJV】Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long suffering and doctrine.

【NIV】Preach the Word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage--with great patience and careful instruction.

【BBE】Be preaching the word at all times, in every place; make protests, say sharp words, give comfort, with long waiting and teaching;

【ASV】preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

3【和合本】因為時候要到，人必厭煩純正的道理，耳朵發癢，就隨從自己的情欲，增添好些師傅，

【和修訂】因為時候將到，那時人會厭煩健全的教義，耳朵發癢，就隨心所欲地增添好些教師，

【新譯本】因為時候快要到了，人必容不下純正的道理，反而耳朵發癢，隨著自己的私欲，增添許多教師，

【呂振中】因為時候必到，人必不容忍健全的教義，反而耳朵發癢，順著自己的私欲給自己堆積許多教師來，

【思高本】因為時候將到，那時人不接受健全的道理，反而耳朵發癢，順從自己的情欲，為自己聚攏許多師傅；

【牧靈本】時候將來臨，人們將拒絕接受健全的教導，而去尋找令他們聽得順耳的講道老師。

【現代本】時候將到，那時人要拒絕健全的教義，隨從自己的欲望，到處拜人為了師，好來滿足他們發癢的耳朵。

【當代版】因為不久的將來，人會厭倦純正的真理，他們的耳朵發癢，愛聽一些新奇的東西；於是尋訪更多可以迎合各人喜好的說教者，

【KJV】For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

【NIV】For the time will come when men will not put up with sound doctrine. Instead, to suit their own desires, they will gather around them a great number of teachers to say what their itching ears want to hear.

【BBE】For the time will come when they will not take the true teaching; but, moved by their desires, they will get for themselves a great number of teachers for the pleasure of hearing them;

【ASV】For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts;

4【和合本】並且掩耳不聽真道，偏向荒渺的言語。

【和修訂】並且掩耳不聽真理，偏向無稽的傳說。

【新譯本】而且轉離不聽真理，反倒趨向無稽之談。

【呂振中】使耳朵轉離真理，偏向荒唐的傳說。

【思高本】且掩耳不聽真理，偏去聽那無稽的傳說。

【牧靈本】他們掩耳不聽真理，卻對荒唐傳說聽得入迷。

【現代本】他們掩耳不聽真理的話，卻傾向荒唐的傳說。

【當代版】他們掩耳不聽真理，對虛妄無稽之談卻趨之若鶩。

【KJV】 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

【NIV】 They will turn their ears away from the truth and turn aside to myths.

【BBE】 And shutting their ears to what is true, will be turned away to belief in foolish stories.

【ASV】 and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables.

5【和合本】你卻要凡事謹慎，忍受苦難，作傳道的工夫，盡你的職分。

【和修訂】至於你，凡事要謹慎，忍受苦難，做傳福音的工作，盡你的職分。

【新譯本】你卻要凡事謹慎，忍受磨難、作傳福音者的工作，完成你的職務。

【呂振中】但是你呢、你凡事都要冷靜戒備著，要能吃苦，作傳福音人的工、來盡你的職分。

【思高本】至於你，在一切事上務要慎，忍受堅苦，作傳揚福音者的工作，完成你的職務。

【牧靈本】所以你應該時時警覺，不要逃避困苦，致力於福音傳播，完成你的職責。

【現代本】但是，你無論在任何情況下都要謹慎；要忍受苦難，做傳道人應做的工作，忠心履行神僕人的職務。

【當代版】處在這樣的情況下，你要審慎行事，不怕吃苦，專心傳道，盡忠職守。

【KJV】 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

【NIV】 But you, keep your head in all situations, endure hardship, do the work of an evangelist, discharge all the duties of your ministry.

【BBE】 But be self-controlled in all things, do without comfort, go on preaching the good news, completing the work which has been given you to do.

【ASV】 But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfil thy ministry.

6【和合本】我現在被澆奠，我離世的時候到了。

【和修訂】至於我，我已經被澆奠，離世的時候到了。

【新譯本】我已經被澆奠；我離世的時候也到了。

【呂振中】至於我呢、我最後的一滴血已流出為奠祭了，我撇離世間的時候到了。

【思高本】因為我已被奠祭，我離世的時期已經近了。

【牧靈本】至於我，我犧牲自己的時刻已經來臨，離世之日已近了。

【現代本】至於我呢，我犧牲自己的時候已經到了；現在就是我離開人世的時候。

【當代版】我已經傾盡了生命，奉獻在祭壇上，我快要離世了。

【KJV】For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

【NIV】For I am already being poured out like a drink offering, and the time has come for my departure.

【BBE】For I am even now being offered, and my end is near.

【ASV】For I am already being offered, and the time of my departure is come.

7【和合本】那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所信的道我已經守住了。

【和修訂】那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，該信的道我已經守住了。

【新譯本】那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所持的信仰我已經守住了。

【呂振中】這美好的競鬥、我已經奮力鬥勝過了；這跑程我已經跑盡了；這信約（或譯：信仰）我已經守住了。

【思高本】這場好仗，我已打完；這場賽跑，我已跑到終點，這信仰，我已保持了。

【牧靈本】我打了一場硬仗，這場賽跑我已堅持到了終點。我保持了信仰。

【現代本】那值得競爭的賽跑，我已經競爭過了。應當跑的全程，我已經跑過了；應當守的信仰，我也守住了。

【當代版】回顧前塵，聊可自慰的，就是精采的勝仗，我打過了；當跑的賽程，我跑完了；所信的真道，我守住了。

【KJV】I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

【NIV】I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

【BBE】I have made a good fight, I have come to the end of my journey, I have kept the faith:

【ASV】I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith:

8【和合本】從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。

【和修訂】從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛慕他顯現的人。

【新譯本】從此以後，有公義的冠冕為我存留，就是按公義審判的主在那日要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有愛慕他顯現的人。

【呂振中】此後就有正義之華冠為我保留著，就是主、公義的審判者、在那日要賞報我的，不但賞給我，也賞給一切愛慕他顯現的人。

【思高本】從今以後，正義的冠冕已為我預備下了，就是主，正義的審判者，到那一日必要賞給我的；不但賞給我，而且也賞給一切愛慕顯現的人。

【牧靈本】如今等待我的是正義的華冠，這是主—正義的判官在他重來的那一日，必要賜給我的，不只是賜給我，也要賜給所有渴慕他光榮來臨的人。

【現代本】現在，那勝利的獎賞在等著我；那按照公義施行審判的主，要在他再來的日子，把公義的華冠賜給我，不但賜給我，也賜給所有愛慕等候他顯現的人。

【當代版】從此以後，神為我預備了“公義的冠冕”，只等那按公義審判人的主再來的時候，就會賜給我了；不但賜給我，也賜給所有切盼祂再來的人。

【KJV】 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

【NIV】 Now there is in store for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day--and not only to me, but also to all who have longed for his appearing.

【BBE】 From now on, the crown of righteousness is made ready for me, which the Lord, the upright judge, Will give to me at that day: and not only to me, but to all those who have had love for his revelation.

【ASV】 henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing.

9【和合本】你要趕緊的到我這裡來。

【和修訂】你要趕緊到我這裡來。

【新譯本】你要儘快到我這裡來。

【呂振中】你要竭力設法、趕快到我這裡來；

【思高本】你要趕快到我這來！

【牧靈本】儘量早點來看我。

【現代本】你要儘快到我這裡來。

【當代版】請你儘快到我這裡來，

【KJV】 Do thy diligence to come shortly unto me:

【NIV】 Do your best to come to me quickly,

【BBE】 Do your best to come to me before long:

【ASV】 Give diligence to come shortly unto me:

10【和合本】因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我往帖撒羅尼迦去了，革勒士往加拉太去，提多往撻馬太去，

【和修訂】因為底馬貪愛現今的世界，已經離棄我，往帖撒羅尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往撻馬太去；

【新譯本】因為底馬貪愛現今的世界，就離棄我到帖撒羅尼迦去了。革勒士去了加拉太，提多去了撻馬太。

【呂振中】因為底馬貪愛現今世，撇棄了我，往帖撒羅尼迦去，革勒士往加拉太（有古卷作：嘎拉）去，

提多往撻馬太去，

【思高本】德瑪斯因愛現世，已離棄我到得撒洛尼去了；克勒斯刻去了迦拉達，弟鐸去了達耳瑪提雅，

【牧靈本】德瑪斯貪愛現世，已離開我到得撒洛泥去了。克勒斯刻去了迦拉達，弟鐸去了達耳瑪提雅

【現代本】底馬貪愛現世，離開我到帖撒羅尼迦去了。革勒士到加拉太去，提多到撻馬太去，

【當代版】因為底馬貪圖世界的虛榮，離棄了我，自己跑到帖撒羅尼迦去了。革勒士又去了加拉太，提多去了撻馬太，

【KJV】For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

【NIV】for Demas, because he loved this world, has deserted me and has gone to Thessalonica. Crescens has gone to Galatia, and Titus to Dalmatia.

【BBE】For Demas has gone away from me, for love of this present life, and has gone to Thessalonica: Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.

【ASV】for Demas forsook me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11【和合本】獨有路加在我這裡。你來的時候，要把馬可帶來，因為他在傳道（或作：服事我）的事上於我有益處。

【和修訂】只有路加在我這裡。你來的時候把馬可帶來，因為他在服事<sup>事</sup>上于我有益。

【新譯本】只有路加在我這裡。你找到了馬可，就把他帶來，因為他在聖工上對我有益。

【呂振中】單單有路加同我在一起。你要把馬可拉來，帶他同去一路來；因為他在服務上于我很有用。

【思高本】只有路加同我在一起。你要帶著瑪律穀同你一起來，因為他在職務上為我是有用的。

【牧靈本】只有路加與我在一起。你順路把瑪律穀帶來，他是我工作上的好助手。

【現代本】只有路加跟我在一起。你要去找馬可，帶他一起來，因為了他會幫助我的工作。

【當代版】現在只剩下路加一人在我身邊。你來的時候，要帶馬可一同來，因為他在傳道的工作上，對我很有幫助。

【KJV】Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

【NIV】Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, because he is helpful to me in my ministry.

【BBE】Only Luke is with me. Get Mark and take him with you; for he is of use to me in the work.

【ASV】Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee; for he is useful to me for ministering.

12【和合本】我已經打發推基古往以弗所去。

【和修訂】我已經打發推基古往以弗所去。

【新譯本】我差派了推基古到以弗所去。

【呂振中】我已經打發推基古往以弗所。

【思高本】至於提希苛，我派他到厄弗所去了。

【牧靈本】我派了提希苛到厄弗所去。

【現代本】我已經派推基古到以弗所去。

【當代版】我還派了推基古到以弗所去了。

【KJV】 And Tychicus have I sent to Ephesus.

【NIV】 I sent Tychicus to Ephesus.

【BBE】 Tychicus I sent to Ephesus.

【ASV】 But Tychicus I sent to Ephesus.

13【和合本】我在特羅亞留於加布的那件外衣，你來的時候可以帶來，那些書也要帶來，更要緊的是那些皮卷。

【和修訂】我在特羅亞留給加布的那件外衣，你來的時候要帶來，那些書也帶來，特別是那幾卷羊皮的書。

【新譯本】我在特羅亞留在加布那裡的外衣，你來的時候要把它帶來，還有那些書卷，特別是那些羊皮卷，也要帶來。

【呂振中】我在特羅亞留在加布那裡的那件外衣，你來的時候要帶來；還有那幾卷書，那些羊皮的最要緊。

【思高本】我留在特洛阿卡爾頗家中的那件外衣，你來時務必帶上，還有那幾卷書，尤其是那些羊皮卷。

【牧靈本】你來時，把我留在特洛阿的卡爾頗家的那件外衣和幾卷書籍帶來，特別要把那些羊皮書卷一起帶來。

【現代本】你來的時候，要把我在特羅亞時留在加布家裡那一件外衣帶來；同時要把那些書，尤其是那幾本羊皮書卷也一起帶來。

【當代版】還有，我在特羅亞時留在加布家中的那件外衣和書卷，特別是那羊皮卷聖經，請都帶來。

【KJV】 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

【NIV】 When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Troas, and my scrolls, especially the parchments.

【BBE】 The coat which I did not take from Troas and which is with Carpus, get when you come, and the books, specially the papers.

【ASV】 The cloak that I left at Troas with Carpus, bring when thou comest, and the books, especially the parchments.

14【和合本】銅匠亞力山大多多的害我；主必照他所行的報應他。

【和修訂】銅匠亞歷山大多方害我；主必照他所行的報應他。

【新譯本】銅匠亞歷山大作了許多惡事陷害我，主必按著他所行的報應他。

【呂振中】銅匠亞力山大多多地加害於我；主必照他所行的報應他。

【思高本】銅匠亞歷山大使我受了許多苦，主將照他所行的報應他。

【牧靈本】銅匠亞歷山大使我吃了不少苦，主會報應他的行為。

【現代本】銅匠亞歷山大害我不淺；主會照他所做的報應他。

【當代版】銅匠亞歷山大多次害我，主必按他的所作所為報應他。

【KJV】 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

【NIV】 Alexander the metalworker did me a great deal of harm. The Lord will repay him for what he has done.

【BBE】 Alexander the copper-worker did me much wrong: the Lord will give him the reward of his works:

【ASV】 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works:

15【和合本】你也要防備他，因為他極力敵擋了我們的話。

【和修訂】你也要防備他，因為他極力抗拒我們的話。

【新譯本】你也要提防他，因為他極力抵擋我們的話。

【呂振中】這個人、你要提防，因為他極力反對我們所講的話。

【思高本】這人你也要加意提防，因為他極力反抗我們的道理。

【牧靈本】你要小心他，因為他極力反對我們所說的一切。

【現代本】你自己也得提防他，因為了他極力反對我們所傳的信息。

【當代版】你也要提防，因為他反對我們所傳講的道理。

【KJV】 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

【NIV】 You too should be on your guard against him, because he strongly opposed our message.

【BBE】 But be on the watch for him, for he was violent in his attacks on our teaching.

【ASV】 of whom do thou also beware; for he greatly withstood our words.

16【和合本】我初次申訴，沒有人前來幫助，竟都離棄我；但願這罪不歸與他們。

【和修訂】我初次上訴時，沒有人前來幫助，竟都離棄了我，但願這罪不歸在他們身上。

【新譯本】我第一次申辯的時候，沒有一個人支持我，反而離棄我。但願這罪不要歸在他們身上。

【呂振中】我初次辯訴的時候，沒有人在旁支持我；眾人都撇棄我；但願這罪不算歸於他們。

【思高本】在我初次過堂時，沒有人在我身旁，眾人都離棄了我，願天主不歸罪於他們！

【牧靈本】在我第一次過堂時，沒有人在我身旁，眾人都離棄了我，願主原諒他們。

【現代本】我第一次為了自己辯護的時候，大家都離棄我。願神不加罪於他們！

【當代版】我第一次在法庭申辯的時候，竟沒有人幫助我，他們都離棄我，但願他們不會因此受到神的責罰就好了。

【KJV】 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

【NIV】 At my first defense, no one came to my support, but everyone deserted me. May it not be held against them.

【BBE】 At my first meeting with my judges, no one took my part, but all went away from me. May it not be put to



their account.

【ASV】At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account.

17【和合本】惟有主站在我旁邊，加給我力量，使福音被我盡都傳明，叫外邦人都聽見；我也從獅子口裡被救出來。

【和修訂】惟有主站在我身邊，加給我力量，使我能把福音完整地傳開，讓所有的外邦人都聽見；我也從獅子口裡被救出來。

【新譯本】然而主站在我旁邊，加給我力量，使福音的信息借著我盡都傳開，萬國的人都可以聽見；他並且把我從獅子口中救出來。

【呂振中】然而主卻站在我旁邊，給我能力，使該宣傳的藉著我都得傳盡，而外國人都聽見，我也得救援、脫離獅子的口。

【思高本】但是主卻在我左右，堅固了我，使福音的宣講藉著我而完成，使一切外邦人都能聽見；我也從獅子口中被救了出來。

【牧靈本】然而主站在我一邊，給我力量，好讓福音的訊息靠我完整地傳給所有的外邦人。故我也“從獅子口邊被救了出來”。

【現代本】主在旁支持我，給我力量，使我能夠把完整的信息傳給所有的外邦人；我也從獅子口裡被救了出來。

【當代版】不過，主時刻在我身旁，加我力量和勇氣，使我可以把福音向外族人講明白。主又把我從獅子的口裡救出來。

【KJV】Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

【NIV】But the Lord stood at my side and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. And I was delivered from the lion's mouth.

【BBE】But the Lord was by my side and gave me strength; so that through me the news might be given out in full measure, and all the Gentiles might give ear: and I was taken out of the mouth of the lion.

【ASV】But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18【和合本】主必救我脫離諸般的兇惡，也必救我進他的天國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

【和修訂】主必救我脫離一切的兇惡，也必救我進他的天國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】主必救我脫離一切邪惡的事，也必救我進入他天上的國。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

【呂振中】主必援救我脫離各樣兇惡的事，也救護我進他屬天之國。願榮耀歸於他，即：誠心所願！阿們。

【思高本】主要救我脫離各種兇惡的事，也要使我安全地進入天上的國。願光榮歸於，於無窮世之世！

阿們。

【牧靈本】主將解除我的一切危難，領我安全進入他的天國。願光榮歸於他，世世無窮！阿們。

【現代本】主一定會救我脫離一切邪惡，接我安全地到他的天國去。願榮耀永永遠遠歸於他！阿們。

【當代版】我深信主必救我脫離一切兇險，帶我進到祂的天國裡。願榮耀歸給神，直到永永遠遠。誠心所願。

【KJV】And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】The Lord will rescue me from every evil attack and will bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】The Lord will keep me safe from every evil work and will give me salvation in his kingdom in heaven: to whom be glory for ever and ever. So be it.

【ASV】The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom: to whom be the glory forever and ever. Amen.

19【和合本】問百基拉、亞居拉，和阿尼色弗一家的人安。

【和修訂】請向百基拉、亞居拉，和阿尼色弗一家的人問安。

【新譯本】問候百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人。

【呂振中】請給百基拉、亞居拉和阿尼色弗一家的人問安。

【思高本】請問候普黎斯加、阿桂拉和敖乃息佛洛一家。

【牧靈本】請問候普黎斯加、阿桂拉和敖乃息佛洛的全家。

【現代本】請替我向百基拉、亞居拉，和阿尼色弗一家問安。

【當代版】請代我問候百基拉和亞居拉，又向阿尼色弗闔家問安。

【KJV】Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

【NIV】Greet Priscilla and Aquila and the household of Onesiphorus.

【BBE】Give my love to Prisca and Aquila and those of the house of Onesiphorus.

【ASV】Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.

20【和合本】以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。

【和修訂】以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我把他留在米利都。

【新譯本】以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。

【呂振中】以拉都繼續住在哥林多了；我把特羅非摩留在米利都，他病著呢。

【思高本】厄辣斯托仍留在格林多時，特洛斐摩因患病，我將他留在米肋托。

【牧靈本】厄辣斯托仍在格林多逗留，特洛斐摩生病了，我把他留在米肋托。

【現代本】以拉都在哥林多住下了。特羅非摩害病，我讓他留在米利都。

【當代版】以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病倒了，我留他在米利都。

【KJV】 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

【NIV】 Erastus stayed in Corinth, and I left Trophimus sick in Miletus.

【BBE】 Erastus was stopping at Corinth; but Trophimus, when I last saw him was at Miletus, ill.

【ASV】 Erastus remained at Corinth: but Trophimus I left at Miletus sick.

21 【和合本】 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。有友布羅、布田、利奴、革老底亞，和眾弟兄都問你安。

【和修訂】 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞，和眾弟兄都向你問安。

【新譯本】 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄都問候你。

【呂振中】 你要竭力設法在冬天以前來。友布羅、布田、利奴、革老底亞、和眾弟兄、都給你問安。

【思高本】 你要趕快在冬天以前來到。歐步羅、普登、理諾、克勞狄雅和所有的弟兄都問候你。

【牧靈本】 你要努力，儘量趕在冬天之前抵達。歐步羅、普登、理諾、克勞狄雅和所有的弟兄都問候你。

【現代本】 你要盡可能在冬季以前趕來。友布羅、布田、利努、革老底亞，和其他所有的弟兄們都向你問安。

【當代版】 你要儘快在冬天之前趕到這裡來。友布羅、布田、利奴、革老底亞和各弟兄姊妹都問候你。

【KJV】 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

【NIV】 Do your best to get here before winter. Eubulus greets you, and so do Pudens, Linus, Claudia and all the brothers.

【BBE】 Do your best to come before the winter. Eubulus sends you his love, and Pudens and Linus and Claudia, and all the brothers.

【ASV】 Give diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 【和合本】 願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在！

【和修訂】 願主與你的靈同在！願恩惠與你們同在！

【新譯本】 主與你同在。願恩惠與你們同在。

【呂振中】 願主與你的靈同在！願恩惠與你們同在！

【思高本】 願主與你的心靈同在！願恩寵與你們同在！

【牧靈本】 願主與你的心靈同在！願恩寵與你們同在！

【現代本】 願主與你同在！願神賜恩典給你們！

【當代版】 願主常在你的心靈裡。祝主恩永偕

【KJV】 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

【NIV】 The Lord be with your spirit. Grace be with you.

【BBE】 The Lord be with your spirit. Grace be with you.

【ASV】 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.